

Обґрунтування технічних та якісних характеристик предмета закупівлі, розміру бюджетного призначення, очікуваної вартості предмета закупівлі  
(відповідно до пункту 4<sup>1</sup> постанови КМУ «Про ефективне використання державних коштів» від 11.10.2016 № 710, зі змінами)

<p>Назва предмета закупівлі</p>	<p>Послуги з перекладу документів, викладених іноземною мовою Код згідно з ДК 021:2015 - 79530000-8 Послуги з письмового перекладу Оголошення про проведення відкритих торгів UA-2026-04-14-007398-a</p>
<p>Обґрунтування технічних та якісних характеристик предмета закупівлі</p>	<p>Технічні та якісні характеристики предмета закупівлі визначені відповідно до потреб замовника.</p> <p>Технічна специфікація</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Послуги з перекладу документів надаються щодо спеціалізованих фахових текстів, що містять вузькопрофільну лексику у галузі митної справи.</li> <li>2. Необхідні іноземні мови для надання послуг з письмового перекладу: англійська, німецька, польська, румунська, литовська, французька, китайська, турецька мови. За попереднім узгодженням між сторонами можливе надання послуг з перекладу документів, складених іншими іноземними мовами.</li> <li>3. Інформація, що надається Замовником для перекладу, є конфіденційною.</li> <li>4. Одиницею виміру обсягу перекладу є аркуш (умовна перекладацька сторінка). Одна умовна перекладацька сторінка містить 1800 знаків із пробілами. У випадку перекладу з китайської мови, або з іншої мови, у якій використовуються ієрогліфи, аркуш (одна умовна перекладацька сторінка) містить 300 знаків із пробілами.</li> <li>5. У підрахунок кількості знаків включаються виключно знаки (із пробілами), які містить оригінальний (вихідний) документ (документ, який підлягає перекладу).</li> <li>6. Для підрахунку кількості аркушів (сторінок) можливе використання комп'ютерної програми підрахунку знаків.</li> <li>7. Строк надання послуг: до 22 грудня 2026 року.</li> </ol> <p>Надання послуг здійснюється частинами в залежності від поточних потреб Замовника.</p> <p>Виконавець здійснює переклад у термін, зазначений в замовленні. Початком терміну виконання письмового перекладу вважається день, що йде після дати прийому замовлення на такий переклад.</p> <p>Термін виконання Замовлення – перекладу до 20 аркушів (умовних перекладацьких сторінок) – 7 робочих днів, до 2 аркушів (умовних перекладацьких сторінок) – 2 робочих дні.</p> <p>За необхідності, залежно від обсягу та складності перекладу, термін виконання може бути додатково узгоджений у робочому порядку між Замовником та Виконавцем.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>8. Отримання текстів для перекладу та доставка готового перекладу здійснюється за рахунок Виконавця за місцезнаходженням Замовника (14017, м. Чернігів, проспект Перемоги, буд. 6).</li> <li>9. Замовник надає Виконавцю в електронному вигляді (у форматі MS WORD та/або PDF) вихідні матеріали для перекладу у</li> </ol>

	<p>вигляді документів, які можуть містити текст, таблиці, зображення та інші елементи.</p> <p>10. Переклади матеріалів, що будуть надані Виконавцем в процесі виконання робіт, повинні бути надані Замовнику у електронному вигляді (у форматі, що дозволяє копіювання окремих слів в зовнішні текстові редактори) та роздруковані на папері у форматі А4 (кожен документ у двох екземплярах).</p> <p>11. Для підтвердження факту, що переклад відповідає початковому тексту за змістом Виконавець засвідчує готовий переклад таким чином: роздрукований текст готового перекладу підшивається до початкового тексту, на перекладі проставляється спеціальний напис, в якому зазначається мова оригіналу та мова перекладу, проставляється найменування Виконавця, підписи Виконавця (із зазначенням ПІБ) та відповідального перекладача (із зазначенням ПІБ), відомості про компетентність, спеціалізацію перекладача, а також проставляється печатка Виконавця (у разі наявності).</p> <p>12. Вимоги до якості письмового перекладу:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- переклад відповідає вимогам Замовника та відповідає початковому тексту за змістом, стилістикою та оформленням;</li> <li>- переклад має відтворювати оригінальний текст із найменшим від нього відхиленням;</li> <li>- переклад не містить граматичних, орфографічних, пунктуаційних та друкарських помилок;</li> <li>- термінологія перекладу відповідає галузевій приналежності початкового тексту;</li> <li>- у перекладі дотримується одноманітність термінів, найменувань, умовних позначень, скорочень, символів.</li> <li>- забороняється використання комп'ютерних програм автоматичного перекладу тексту;</li> <li>- переклад має повністю зберігати структуру та цілісність документу – оригінала;</li> <li>- скорочення (аббревіатури) наявні у вихідному тексті мають бути розшифровані;</li> <li>- перекладачі, які залучаються до надання послуг, мають знати та застосовувати при виконанні перекладів міжнародні та національні стандарти в галузі перекладів, що діють на території України.</li> </ul>
<p>Обґрунтування розміру бюджетного призначення, очікуваної вартості предмета закупівлі</p>	<p>Розмір бюджетного призначення – 12 756,81 гривень.</p> <p>Розмір бюджетного призначення відповідає розрахунку видатків до кошторису Чернігівської митниці на 2026 рік за КПКВК 3506010 «Керівництво та управління у сфері митної політики» (загальний фонд) за КЕКВ 2240 «Оплата послуг (крім комунальних)».</p> <p>Очікувана вартість предмета закупівлі – 12 756,81 грн з ПДВ.</p> <p>Очікувана вартість предмета закупівлі визначена на підставі розділу III Примірної методики визначення очікуваної вартості предмета закупівлі, затвердженої наказом Міністерства розвитку економіки, торгівлі та сільського господарства України від 18.02.2020 № 275, зі змінами.</p>